

La route de la mesure du temps



Besançon



Morteau



Villers-le-Lac



Le Locle



La Chaux-de-Fonds

La route de La mesure du temps

La route de la mesure du temps est née de la volonté de 5 musées, consacrés à l'art horloger, de proposer une synergie qui puisse permettre aux touristes comme aux spécialistes de découvrir 5 collections riches et complémentaires, et ceci sur une distance d'environ 80 km.

La route suit l'itinéraire qui relie les deux capitales de l'horlogerie, d'une part les villes suisses de La Chaux-de-Fonds et du Locle - dont l'urbanisme horloger a été classé au patrimoine mondial UNESCO en 2009 - qui furent et demeurent le grand centre de production de la montre ; d'autre part, du côté français, Besançon, marquée dans son histoire et dans ses murs par les fabriques et les ateliers d'horlogerie même si actuellement d'autres industries, notamment microtechniques, y sont dominantes. On ne peut oublier France Ebauches, Lip ou la prédominance de l'Observatoire de Besançon dans la recherche de la précision.

Villers-le-Lac et Morteau témoignent que toute la région, aussi bien suisse que française, s'est développée grâce à l'horlogerie : ateliers et petites usines en sont les témoins visibles. Mais c'est l'établissement - ce travail à domicile qui a permis aux agriculteurs et paysans de participer à un essor économique industriel - qui est devenu le fondement d'un savoir-faire unique toujours reconnu. Ce prospectus va donc vous permettre d'aller à la découverte de collections aussi riches que variées qui évoquent les différentes facettes de l'histoire de la région.

Ainsi la visite que nous vous engageons à faire, en quelques étapes, en un jour ou en une semaine, saura, nous en sommes sûrs, vous familiariser avec un art et une technique originaires de ces lieux, l'horlogerie, mais aussi vous faire découvrir une région riche de tradition et de valeurs.

Die Strasse der Zeitmessung ist aus dem Wunsch von 5 der Uhrmacherkunst gewidmeten Museen entstanden, eine Synergie vorzuschlagen, welche den Touristen wie auch den Spezialisten erlaubt, 5 reichhaltige und sich ergänzende Sammlungen zu entdecken, und dies auf einer Distanz von ungefähr 80 km.

Die Reise folgt der Strasse, welche die beiden Hauptstädte der Uhrmacherkunst verbindet. Einerseits die Schweizer Städte La Chaux-de-Fonds und Le Locle - deren Uhrmacher-Städtebau 2009 ins Weltkulturerbe der UNESCO aufgenommen wurde - die waren einst und sind auch heute noch das grosse Uhren-Produktionszentrum; und andererseits das französische Besançon, in dessen Mauern weiterhin wichtige Spuren von Ateliers und Uhrenfabriken bestehen, wenn heute dort auch andere Industrien, vor allem der Mikrotechnik, dominieren. Nicht vergessen darf man France Ebauches, Lip oder die Vorherrschaft des Observatoriums von Besançon in der Forschung nach Präzision.

Villers-le-Lac und Morteau zeugen davon, dass sich die gesamte Region, die schweizerische wie auch die französische, dank der Uhrmacherei entwickelt hat : Ateliers und kleine Fabriken sind die sichtbaren Zeugen. Doch ist es vor allem die Uhrenfertigung - diese Heimarbeit, welche den Bauern und Landwirten erlaubte, an einem ökonomischen Industrie-Aufschwung teilzunehmen - und die zum Grundstein einer einmaligen Geschicklichkeit wurde, die uns immer noch zugestanden wird. Dieser Prospekt wird Ihnen die Entdeckung der reichhaltigen und verschiedenartigen Sammlungen erlauben, welche die diversen Aspekte der Geschichte der Region aufzeigen, verschieden in Präsentation, Ort oder Inhalt.

So kann Ihnen der Besuch erlauben, in einigen Etappen, in einem Tag oder in einer Woche, sich mit einer Kunst und einer Technik aus dieser Gegend, nämlich der Uhrmacherkunst, vertraut zu machen und eine Region, reich an Traditionen und Werten zu entdecken.

The time-measurement route was born from the desire of 5 museums, all dedicated to the watchmaking craft, to offer a synergy allowing tourists, as well as specialists, to discover 5 magnificent collections all complementary to each other, and this over a distance of about 80 km.

The route follows the itinerary which links two watchmaking capitals, on one hand the Swiss towns, La Chaux-de-Fonds and Le Locle, whose watchmaking town planning became part of the World Heritage sites list in 2009, and which were and still remain the great production centre of the watch; on the other hand, on the French side, Besançon, marked in its history and in its walls by watchmaking factories and workshops, even if presently other industries, notably microtechnics, have become dominant. We cannot forget France Ebauches, Lip or the leading position of the Besançon Observatory in the search for accuracy.

Villers-le-Lac and Morteau testify that the whole region, Swiss as well as French, developed thanks to watchmaking: workshops, and small factories being the visible evidence of this. But it is the assembly work - done at home, which gave the possibility to farmers and countrymen to participate in an industrial economic expansion - which has become the basis of unique know-how still recognised today.

This brochure will help you discover collections as magnificent as well as varied, which recall the different facets of the history of the region.

Thus, we are sure that the visit which we encourage you to make, either in several stages, in one day or in one week, will acquaint you with a craft and technique originating from these places, watchmaking, and will also let you discover a region rich in tradition and values.





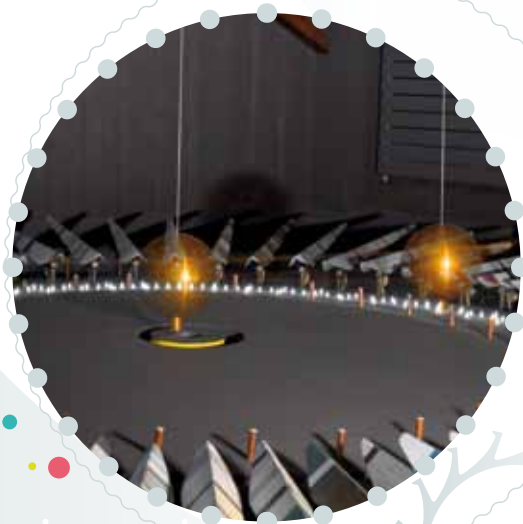
MUSÉE DU TEMPS ● ● ● ●
Besançon



Héritier de la tradition horlogère de la ville, le musée du Temps plonge le visiteur dans l'histoire de Besançon. A la fois musée d'horlogerie, musée d'histoire et musée de sciences, le musée du Temps est le lieu où dialoguent le patrimoine et la technologie.

Installé dans le cadre prestigieux du palais Granvelle, le plus bel édifice Renaissance de la Ville, le musée propose une réflexion sur l'évolution de la mesure du temps à travers les époques. Au rythme du pendule de Foucault, venez découvrir les trésors horlogers du musée regroupés autour de la Leroy 01, « la montre la plus compliquée du Monde ».

- www.besancon.fr/museedutemps
- musee-du-temps@besancon.fr



Ambiance :
Palais - Renaissance - Vue sur la ville

Collections :
Temps - Science - Société



Als Erbe der Uhrmachertradition der Stadt gibt das Museum der Zeit dem Besucher Einblicke in die Geschichte Besançons. Gleichzeitig Uhrenmuseum, Historisches und Naturwissenschaftliches Museum, ist das Museum der Zeit der Ort, wo Kultur und Technik Zwiegespräch halten.

Im herrlichen Palais Granvelle untergebracht, dem schönsten Renaissance-Gebäude der Stadt, schlägt das Museum ein Besinnen auf die Entwicklung der Zeitmessung durch die verschiedenen Epochen vor. Zusammen mit der Leroy 01, bekannt als „die komplizierteste Uhr der Welt“, entdecken Sie die Uhrenschätze des Museums im Rhythmus des Pendels von Foucault, welches die Zeit des Besuches skandiert.

Heir of the watchmaking tradition of the city, the Time Museum plunges the visitor into the history of Besançon. At the same time a watchmaking, history and science museum, the Time Museum is the place where patrimony and technology converge.

Set in the impressive Palais Granvelle, the most attractive Renaissance building in the city, the museum offers reflection on the evolution of time measurement through the ages. To the rhythm of the Foucault pendulum, come and discover the horological treasures of the Museum grouped together around the Leroy 01, "the most complicated watch in the world".


Musée du Temps
Besançon





Musée de l'horlogerie Morteau

Installé dans un édifice élevé en 1576, le Musée de l'Horlogerie de Morteau vous propose de percer les mystères de la mesure du temps. Outils, automates, horloges, montres et cartels de tous genres et toutes époques vous inviteront à un voyage dans le temps. Pour les groupes, vous serez guidés par des horlogers et par des historiens passionnés. Saviez-vous que les premières montres ne possédaient qu'une aiguille ? Une collection unique en France ! Une vidéo pédagogique vous enseignera toute l'histoire de la mesure du temps. Après votre visite au Musée, vous regarderez votre montre autrement !

- www.musee-horlogerie.com
- musee.horlogerie@wanadoo.fr

Musée de l'horlogerie
Morteau



Collections :
Passion - Tradition - Précision

Ambiance :
Château - Bois - Pierre



In einem 1576 erbauten Gebäude untergebracht, schlägt Ihnen das Musée de l'Horlogerie von Morteau vor, die Geheimnisse der Zeitmessung zu erforschen. Werkzeuge, Automaten, Uhren, Armbanduhren und verschiedenste Wanduhren aus allen Epochen laden Sie zu einer Reise durch die Zeit ein. Gruppen werden von leidenschaftlichen Uhrmachern und Historikern geführt. Wussten Sie, dass die ersten Uhren nur einen Zeiger hatten? Eine einmalige Sammlung in Frankreich ! Ein pädagogisches Video lehrt Sie alles über die Geschichte der Zeitmessung. Nach Ihrem Besuch im Museum werden Sie Ihre Uhr mit anderen Augen ansehen !



Located in a building dating back to 1576, the Musée de l'Horlogerie de Morteau offers you the opportunity to penetrate the mysteries of time measurement. Tools, automata, clocks, watches and all kinds of cartels clocks from all periods will take you on a journey through time. Groups will be guided through the museum by watchmakers and passionate historians. Did you know the first timepieces had only one hand? A unique collection in France! An educational video will teach you the entire history of time measurement. After your visit to the Museum, you will look differently at your watch !

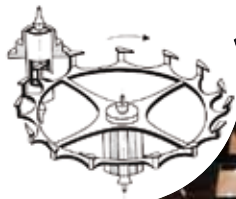


MUSÉE
DE LA
MONTRE

De ses origines en 1500 à nos jours, la montre, bibelot précieux et objet scientifique, est exposée par époque, ce qui permet à tout un chacun de suivre son évolution (les montres de poche, les montres bracelets mécaniques, électriques, électroniques...). A travers le musée, les visiteurs découvriront également les mille outils de l'horloger, les machines anciennes, les prototypes, la chronométrie de marine ainsi que la fabrication de l'échappement cylindre dont le Pays Horloger fut le centre mondial au XIX^e siècle. Enfin, petits et grands seront émerveillés par la salle des paysans horlogers où dix automates grandeur nature refont des gestes oubliés.

Chaque visite du Musée de la Montre est un agréable voyage dans le temps où beauté et précision vous enchanteront.

- www.villers-le-lac-info.com
- information@villers-le-lac-info.org



Collections :
Montres - Paysans horlogers - Echappement cylindre

Ambiance :
Préciosité - Artisanat - Technique

Vom Beginn um 1500 bis zum heutigen Tag ist die Uhr, Schmuckstück und wissenschaftliches Objekt, in Zeitabschnitten ausgestellt, was jedermann erlaubt, ihre Entwicklung zu verfolgen (die Taschenuhren, die mechanischen Armbanduhren, die elektrischen, die elektronischen ...). Quer durch das Museum entdecken die Besucher auch die unzähligen Uhrmacherwerkzeuge, die alten Maschinen, die Prototypen, die Marine-Zeitmesskunde wie auch die Fabrikation der Zylinderhemmung, wofür die Uhrmacher-Gegend im 19. Jh. weltbekanntes Zentrum war. Und zuletzt werden kleine und grosse Besucher im Saal der Bauern-Uhrmacher staunen, wo zehn Automaten in Naturgrösse die vergessenen Gesten zeigen.

Jeder Besuch des Musée de la Montre ist eine angenehme Reise in die Vergangenheit, wo uns Schönheit und Präzision verzaubern.

From its origins in 1500 to the present time, the watch, a precious object of art and of scientific interest, is shown by period which allows everyone to follow its development (pocket watches, mechanical, electric and electronic wristwatches...). Going through the museum, the visitors will also discover numerous watchmaking tools, old machines, prototypes, marine chronometry as well as the manufacture of the cylinder escapement of which the Pays Horloger was the world centre in the 19th century. Finally, both young and old will be filled with wonder in the farmer-watchmakers' room where ten life-size automata carry out gestures long forgotten.

Each visit to the Musée de la Montre is a pleasant journey through time, during which you will be delighted by beauty and accuracy.

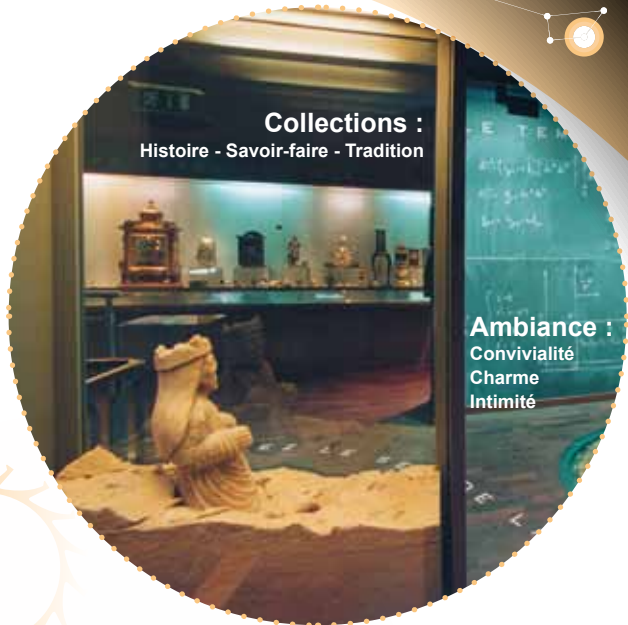


MUSÉE D'HORLOGERIE DU LOCLE
Château des Monts

Invitez-vous dans la somptueuse demeure d'un maître horloger du XVIII^e siècle. Dans son écrin de verdure, le Musée d'horlogerie du Locle – Château des Monts expose des collections d'une extraordinaire richesse : automates et montres de la donation Maurice Sandoz, pendules neuchâtoises et de parquet, horloges et mécanismes qui témoignent des progrès techniques et de l'inventivité de leurs constructeurs. Aux films en 3D s'ajoutent deux parcours à thème : *Les temps du Temps* et *Les temps de la Montre*, qui vous surprendront par leur présentation inventive reliant le temps au rêve, l'histoire au savoir-faire.

- www.mhl-monts.ch
- mhl@ne.ch

+
Musée d'horlogerie du Locle
Château des Monts
Le Locle



Treten Sie ein in die prachtvolle Residenz eines Uhrmachermeisters des XVIII. Jh. In seinem von der Natur umgebenen Schmuckkästchen stellt das Musée d'horlogerie von Le Locle – Château des Monts Sammlungen von aussergewöhnlicher Mannigfaltigkeit aus: Automaten und Uhren der Schenkung Maurice Sandoz, Neuenburger Pendulen und Standuhren, Uhren und Werke, welche von den technischen Fortschritten und dem Erfindungsgeist ihrer Konstrukteure zeugen. Zu den 3D Filmen kommen zwei Themenparcours : „Die Zeiten der Zeit“ und „Die Zeiten der Uhr“, die Sie durch deren erfinderische Präsentation überraschen, verbinden sie doch die Zeit mit dem Traum, die Geschichte mit der Geschicklichkeit.



Why not visit the lavish residence of a master watchmaker from the 18th century? Beautifully situated in a green environment, the Musée d'horlogerie du Locle – Château des Monts presents extraordinarily rich collections: automata and time-pieces from the Maurice Sandoz donation, Neuchâtel and grandfather clocks, clocks and mechanisms which show the technical progress and creativity of their designers. As well as 3D films, two theme visits are also available: "The Times of Time" and "The Times of the Watch", whose inventive presentations linking time to dreams, history to craftsmanship will surprise you.



MUSÉE INTERNATIONAL
D'HORLOGERIE
LA CHAUX-DE-FONDS · SUISSE

Le Musée international d'horlogerie conserve et expose une riche collection consacrée à l'horlogerie des origines à nos jours. Horloges et montres sont présentées dans un cadre architectural et muséographique exceptionnel.

L'exploration de l'horlogerie, un domaine qui a fait la renommée de la Suisse et plus particulièrement des Montagnes neuchâteloises, permet la découverte de multiples trésors nés de l'ingéniosité de l'homme. La recherche de la précision n'a jamais nui à la recherche de la perfection artistique comme en témoigne les œuvres exposées.

- www.mih.ch
- mih.vch@ne.ch



Collections :
Universel - Technique - Sophistiqué

Ambiance :
Architecture - Souterrain - Trésor



Das Musée international d'horlogerie pflegt eine reichhaltige Sammlung, welche der Uhrmacherkunst vom Beginn bis zum heutigen Tag gewidmet ist. Die Ausstellung von Standuhren und Uhren wird in einem aussergewöhnlichen architektonischen und museografischen Umfeld präsentiert.

Die Erforschung der Uhrmacherkunst, ein Gebiet, das zur Bekanntheit der Schweiz und speziell des Neuenburger Juras beigetragen hat, erlaubt die Entdeckung vieler Schätze, die durch den Einfallsreichtum des Menschen entstanden sind. Das Streben nach Präzision hat nie der künstlerischen Perfektion Abbruch getan, wie die ausgestellten Objekte bezeugen.

The Musée international d'horlogerie conserves and presents a magnificent collection dedicated to watchmaking from its origins to the present time. Clocks and watches are exhibited in remarkable architectural and museographic surroundings.

The exploration of watchmaking, activity which has led to the renown of Switzerland and, more particularly, of the region of the Montagnes neuchâteloises, allows you to discover numerous treasures born from man's ingenuity. The search for accuracy has never harmed artistic perfection, as you can observe from the works presented.

Musée de l'horlogerie Morteau

17 rue de la Glapiney
25500 Morteau

Tél. : +33 (0)3 81 67 40 88
Fax : +33 (0)3 81 67 50 42
musee.horlogerie@wanadoo.fr
www.musee-horlogerie.com



MUSÉE INTERNATIONAL D'HORLOGERIE

LA CHAUX-DE-FONDS · SUISSE

Musée international d'horlogerie
Rue des Musées 29
CH-2301 - La Chaux-de-Fonds

Tél. : +41 (0)32 967 68 61
Fax : +41 (0)32 722 07 61
mih.vch@ne.ch
www.mih.ch



besançon

MUSÉE DU TEMPS ●●●

B e s a n ç o n



Musée du Temps
96 Grande rue
25000 Besançon

Tél. : +33 (0)3 81 87 81 50
Fax : +33 (0)3 81 87 81 60
musee-du-temps@besancon.fr
www.besancon.fr/museedutemps

morteau

villers-Le-Lac

La chaux-
de-fonds

Le Locle

france

suisse

Musée de la Montre
5 rue P. Berçot
25130 Villers-le-Lac



MUSÉE
DE LA
MONTRE

Tél. : +33 (0)3 81 68 00 98
Fax : +33 (0)3 81 68 00 98
information@villers-le-lac-info.org
www.villers-le-lac-info.com



MUSÉE D'HORLOGERIE DU LOCLE
Château des Monts

Musée d'horlogerie du Locle
Château des Monts
Rte des Monts 65
CH-2400 Le Locle

Tél. : +41 (0)32 931 16 80
Fax : +41 (0)32 931 16 70
mhl@ne.ch
www.mhl-monts.ch



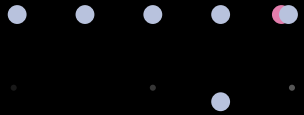
La route de la mesure du temps

Sur présentation de cette brochure, un tarif préférentiel vous sera consenti.

La Saint Eloi : Saint patron des orfèvres et des horlogers, Saint Eloi est fêté le 1^{er} décembre. Pour commémorer cette tradition, les 5 musées organisent début décembre une manifestation publique en lien avec les écoles d'enseignement professionnel de l'horlogerie.

Gegen Vorweisung dieser Broschüre erhalten Sie eine Vergünstigung.

Der Heilige Eligius : Heiliger Patron der Goldschmiede und Uhrmacher, der am 1. Dezember gefeiert wird. Um diesen Heiligen Patron zu feiern, organisieren die 5 Museen anfangs Dezember eine öffentliche Veranstaltung zusammen mit den Uhrmacher-Berufsschulen.



On presentation of this brochure a preferential tariff will be applied.

Saint Eloy: Patron saint of goldsmiths and watchmakers, is celebrated on 1st December. In celebration of this patron saint, the 5 museums organise a public event beginning of December together with the professional watchmaking colleges.

Ville de
Besançon



LA CHAUX/DE-FONDS
MUSEUMS OF THE
CANTON OF NEUCHÂTE
MUSEUMS OF THE
CANTON OF Vaud
MUSEUMS OF THE
CANTON OF Valais